

stor
CA1
EA10
2001T18
EXF



CANADA

TREATY SERIES **2001/18** RECUEIL DES TRAITÉS

PRODUCTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** on the Production of the Bell Helicopter Textron Canada Model 427 Helicopter

Ottawa, June 4, 2001

In force June 4, 2001

PRODUCTION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** relatif à la production de l'hélicoptère de modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada

Ottawa, le 4 juin 2001

En vigueur 4 juin 2001

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
Veuillez renvoyer à la section des traités

63304213

63304213



CANADA

TREATY SERIES 2001/18 RECUEIL DES TRAITÉS

PRODUCTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** on the Production of the Bell Helicopter Textron Canada Model 427 Helicopter

Ottawa, June 4, 2001

In force June 4, 2001

Dept. of Foreign Affairs
 Min. des Affaires étrangères

JUN 28 2002

Return to Departmental Library
 Retourner à la bibliothèque du Ministère

PRODUCTION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** relatif à la production de l'hélicoptère de modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada

Ottawa, le 4 juin 2001

En vigueur 4 juin 2001

63304201

63304213

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON THE PRODUCTION OF THE BELL HELICOPTER TEXTRON
CANADA MODEL 427 HELICOPTER

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA**, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING that:

- Bell Helicopter Textron Canada and Korean Aerospace Industries have agreed on a business arrangement to produce the Model 427 helicopter in the Republic of Korea and its subsequent distribution;
- Bell Helicopter Textron Canada is the holder of the Canadian Department of Transport Type Certificate no. H-103 for the Model 427 helicopter;
- Bell Helicopter Textron Canada is an approved manufacturer in Canada under the Department of Transport Approved Organization Certificate no. 31-92, which has been extended to include the Bell Helicopter Textron Canada facilities located at Korean Aerospace Industries in the Republic of Korea;
- Canada is the State of Design and the State of Manufacture for the Model 427 helicopter and, has to discharge its responsibilities under the *Canadian Aviation Regulations* and, fulfill its international obligations under Annex 8, Airworthiness of Aircraft, to the *Convention on International Civil Aviation*;
- In Canada, the regulatory functions for the airworthiness oversight, certification and production of civil aeronautical products is the sole responsibility of the Minister of Transport, as performed by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport;
- In the Republic of Korea, the regulatory functions for the airworthiness certification is the responsibility of the Minister of Construction and Transportation, as performed by the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation, while the regulatory functions for performance and quality inspection are the responsibility of the Minister of Commerce, Industry and Energy;

HAVE AGREED to provide for the oversight of the production and for the airworthiness approval of the Model 427 helicopter in the Republic of Korea, as follows:

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
RELATIF À LA PRODUCTION DE L'HÉLICOPTÈRE DE MODÈLE 427
DE BELL HELICOPTER TEXTRON CANADA

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, ci-après dénommés les «Parties»,

CONSIDÉRANT que :

- Bell Helicopter Textron Canada et Korean Aerospace Industries ont conclu une entente commerciale pour la production de l'hélicoptère de modèle 427 en République de Corée et pour sa distribution subséquente;
- Bell Helicopter Textron Canada est titulaire du certificat de type n° H-103 du ministère des Transports du Canada pour l'hélicoptère de modèle 427;
- Bell Helicopter Textron Canada est le constructeur agréé au Canada en vertu du certificat d'organisme agréé n° 31-92 du ministère des Transports, dont le champ d'application a été élargi afin d'inclure les installations de Bell Helicopter Textron Canada chez Korean Aerospace Industries en République de Corée;
- Le Canada est l'État de conception et l'État de construction de l'hélicoptère de modèle 427 et doit s'acquitter des responsabilités qui sont les siennes en vertu du *Règlement de l'aviation canadien* tout en satisfaisant aux obligations internationales qui lui incombent en vertu de l'Annexe 8, sur la navigabilité des aéronefs, de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*;
- Au Canada, la fonction réglementaire en matière de supervision de la navigabilité, de certification et de production des produits aéronautiques civils est du ressort exclusif du ministre des Transports et est exercée par la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada;
- En République de Corée, la fonction réglementaire en matière de certification de la navigabilité relève du ministre de la Construction et des Transports et est exercée par le Bureau de l'aviation civile du ministère de la Construction et des Transports, tandis qu'en matière d'inspections de la performance et de la qualité elle est du ressort du ministre du Commerce, de l'Industrie et de l'Énergie;

SONT CONVENUS d'assurer la supervision de la production de l'hélicoptère de modèle 427 et d'en faire approuver la navigabilité, en République de Corée, comme suit :

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (1) "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon;
- (2) "Airworthiness approval" means a finding that a civil aeronautical product conforms to an approved type design or to an approved change to a type design, and is in a condition for safe operation;
- (3) "Approved type design" means a design that has been the subject of a type design approval;
- (4) "Approved change to a type design" means a change to a type design that has been the subject of a type design approval;
- (5) "Type design approval" means a finding by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport that the type design or change to a type design of a civil aeronautical product meets the standards established by Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport; and,
- (6) "Type design" means the description of all characteristics of a civil aeronautical product, including its design, manufacturing processes, limitations, continued airworthiness instructions, and all other data necessary to determine its airworthiness.

ARTICLE II

- (1) The Government of Canada, through its Department of Transport, shall discharge all of its regulatory responsibilities and functions with respect to the airworthiness approval of all Model 427 helicopters produced in the Republic of Korea. Canada is the State of Design as well as the State of Manufacture for all Model 427 helicopters, including those produced in the Republic of Korea. Accordingly, for the purpose of granting airworthiness approval to the Model 427 helicopters produced in the Republic of Korea, all related activities and premises in the Korean Aerospace Industries facilities shall be subject to compliance with the appropriate Canadian regulatory requirements.
- (2) The Government of Canada's officials shall exercise surveillance and oversight functions to verify that the production is made in continual compliance with an approved production system, that manufactured products and parts fully conform to the approved type design, and that each helicopter is in a condition for safe operation. Accordingly, airworthiness inspectors from Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport, shall work with Korean Aerospace Industries in the designated area for Bell Helicopter Textron Canada to:
 - (a) Carry out regulatory surveillance of the production;
 - (b) Exercise regulatory control of the production;

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord :

- 1) « produit aéronautique civil » s'entend de tout aéronef civil ou de tout moteur d'aéronef, hélice, sous-ensemble, accessoire, matériel, pièce ou composante destiné à être monté sur cet aéronef;
- 2) « approbation de navigabilité » s'entend du constat qu'un produit aéronautique civil est conforme à une définition de type approuvée, ou à une modification approuvée apportée à une définition de type, et qu'il peut être utilisé en toute sécurité;
- 3) « définition de type approuvée » s'entend d'un dessin ou d'une conception qui a fait l'objet d'une approbation de définition de type;
- 4) « modification approuvée apportée à une définition de type » s'entend d'un changement apporté à une définition de type qui a fait l'objet d'une approbation de définition de type;
- 5) « approbation de définition de type » s'entend du constat, par la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada, que la définition de type ou la modification apportée à la définition de type d'un produit aéronautique civil répond aux normes fixées par cette direction;
- 6) « définition de type » s'entend de la description de toutes les caractéristiques d'un produit aéronautique civil, y compris son dessin ou sa conception, ses procédés de fabrication, ses limites, les instructions de son maintien en état de navigabilité et toute autre donnée nécessaire pour déterminer s'il est en état de navigabilité.

ARTICLE II

- 1) Le gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son ministère des Transports, s'acquitte de toutes ses responsabilités et fonctions réglementaires en matière d'approbation de navigabilité de tous les hélicoptères de modèle 427 fabriqués en République de Corée. Le Canada est l'État de conception de l'hélicoptère de modèle 427 et il est également l'État de construction de tous ces appareils, y compris de ceux produits en République de Corée. Par conséquent, aux fins de l'attribution de l'approbation de navigabilité aux hélicoptères de modèle 427 produits en République de Corée, la totalité des activités et des lieux concernés des installations de Korean Aerospace Industries doivent être conformes aux conditions applicables stipulées à la réglementation canadienne.
- 2) Les fonctionnaires du gouvernement du Canada exercent des fonctions de surveillance et de supervision afin de vérifier que la production se fait dans le respect continu d'un système de production approuvé, que les produits et les pièces fabriqués sont pleinement conformes à la définition de type approuvée et que chaque hélicoptère est en état d'être utilisé en toute sécurité. Aussi des inspecteurs de la navigabilité relevant de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada doivent-ils être affectés au secteur de la Korean Aerospace Industries assigné à Bell Helicopter Textron Canada, afin :
 - a) de procéder à la surveillance réglementaire de la production;
 - b) d'exercer le contrôle réglementaire de la production;

- (c) Have final decision on the production;
 - (d) Issue or recommend the issue of flight authorities for test flights and positioning purposes; and
 - (e) Issue Export Airworthiness Certificates for the complete aircraft.
- (3) The conduct of test flights as part of the airworthiness approval process shall be governed by the requirements of the *Canadian Aviation Regulations*, under the oversight of the airworthiness inspectors referred to in paragraph (2) of this Article, in conjunction with Article III.

ARTICLE III

Within the limits of the laws and regulations of the Republic of Korea, the Government of Korea shall be responsible for:

- (1) Ensuring that the Government of Canada receives the support it requires to fulfill the responsibilities and functions in Article II;
- (2) Ensuring that the Government of Canada can perform its functions in Article II without interference or adverse influence from any organization or person under the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea;
- (3) Facilitating the performance of the required test flights of paragraph (3) of Article II. The same facilitation shall be extended to the Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport flight crew licenses, where required; and,
- (4) Facilitating entry into the Republic of Korea of Government of Canada officials as members of the technical or administrative staff of the Canadian Embassy whose status shall be accorded in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The Government of Canada shall ensure that these officials shall perform the functions mentioned in Article II necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

- (1) The procedures used by the Government of Canada to grant airworthiness approvals are those documented in the *Canadian Aviation Regulations* and associated Standards, advisory materials, policies and procedures. These include "Flight Authorities", "Export Airworthiness Certificates For Aircraft" and "Continuing Airworthiness".
- (2) Where the Government of Canada needs information for the investigation of service incidents, accidents, or suspected unapproved parts involving an aeronautical product that was produced in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea, upon request from the Government of Canada, shall initiate appropriate and necessary actions in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

- c) de décider en dernier ressort de la production;
 - d) de délivrer ou de recommander de délivrer les autorités de vol nécessaires aux fins d'essais en vol et de positionnement;
 - e) de délivrer des certificats de navigabilité aux fins d'exportation pour les hélicoptères achevés.
- 3) Les essais en vol auxquels il est procédé dans le cadre de la procédure d'approbation de navigabilité sont régis par les conditions stipulées au *Règlement de l'aviation canadien*, sous la supervision des inspecteurs de la navigabilité mentionnés au paragraphe 2) et en conformité avec l'article III.

ARTICLE III

Dans le cadre des lois et règlements de la République de Corée, le gouvernement de la République de Corée est tenu de :

- 1) S'assurer que le gouvernement du Canada reçoit le soutien dont il a besoin pour assumer les responsabilités et exercer les fonctions mentionnées à l'article II;
- 2) S'assurer que le gouvernement du Canada peut exercer les fonctions mentionnées à l'article II sans ingérence ni influence défavorable d'aucun organisme ou personne qui est sous l'autorité du gouvernement de la République de Corée;
- 3) Faciliter la tenue des essais en vol requis mentionnés au paragraphe 3) de l'article II. Faciliter également, si nécessaire, la reconnaissance des brevets des équipages de conduite de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada;
- 4) Faciliter l'entrée en République de Corée des fonctionnaires du gouvernement du Canada en qualité de membres du personnel technique ou administratif de l'ambassade du Canada qui se voient reconnaître le statut prévu à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Le gouvernement du Canada s'assure que ces fonctionnaires exercent les fonctions prévues à l'article II, fonctions nécessaires à la mise en oeuvre du présent accord.

ARTICLE IV

- 1) La procédure d'attribution, par le gouvernement du Canada, des approbations de navigabilité est celle prévue au *Règlement de l'aviation canadien* et par les normes, documents consultatifs, politiques et formalités qui s'y rattachent. En font partie : « Les autorités de vol », « Les certificats de navigabilité d'exportation pour aéronefs » et « Le maintien de la navigabilité ».
- 2) Lorsque le gouvernement du Canada a besoin d'information au regard d'enquêtes ouvertes en cours de service sur des incidents, sur des accidents ou au sujet de pièces suspectées de n'avoir pas été approuvées impliquant un produit aéronautique fabriqué en République de Corée, le gouvernement de la République de Corée, à la demande du gouvernement du Canada, prend, en conformité avec les lois et règlements applicables en République de Corée, les mesures appropriées et nécessaires.

ARTICLE V

(1) Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport and the Korean Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation are responsible, on behalf of the Parties, for the administration and implementation of the provisions of Articles II, III and IV of this Agreement. For these Articles, the designated offices for facilitating communications between the Parties relating to this Agreement are those of the Directors of Aircraft Certification and Maintenance and Manufacturing for Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport and the Director of Flight Operation and Certification Division for the Korean Civil Aviation Bureau of the Ministry of Construction and Transportation.

(2) The Parties shall advise each other of any significant change to their legislation or organization affecting the administration and implementation of the provisions of this Agreement, including the identity of the persons identified in paragraph (1) above.

ARTICLE VI

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties. With respect to production and airworthiness approval issues, due consideration shall be given to the prevailing requirements of the *Canadian Aviation Regulations*.

ARTICLE V

- 1) La direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada et le bureau coréen de l'Aviation civile du ministère de la Construction et des Transports sont chargés, au nom des Parties, de l'application et de la mise en oeuvre des dispositions des articles II, III et IV du présent accord. Pour ces articles, les bureaux désignés pour faciliter les communications entre les Parties au regard du présent accord sont ceux du Directeur de la Certification des aéronefs et du Directeur de la Maintenance et de la Construction de la direction de l'Aviation civile du ministère des Transports du Canada et celui du Directeur de la division des Opérations de vol et de la Certification du bureau coréen de l'Aviation civile du ministère de la Construction et des Transports.
- 2) Les Parties s'informent l'une l'autre de tout changement significatif apporté à leur législation ou à leur organisme ayant une incidence sur l'application et la mise en oeuvre des dispositions du présent accord, y compris des changements ayant trait à l'identité des personnes indiquées au paragraphe 1).

ARTICLE VI

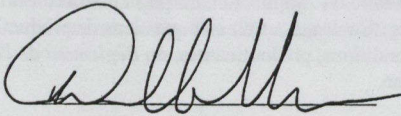
Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé par voie de consultation entre les Parties. En ce qui a trait aux questions de production et d'approbation de navigabilité, les conditions, prédominantes, du *Règlement de l'aviation canadien* sont prises en considération.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party. Such termination shall be effected by sixty days written notification to the other Party. This Agreement may be amended by the written agreement of both Parties.

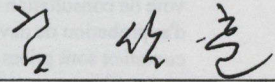
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, on this *4th* day of *June* 2001, in the English, French and Korean languages, all versions being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

David Collenette



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA**

Kim San-hoon

ARTICLE VII

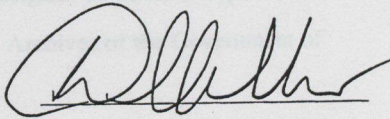
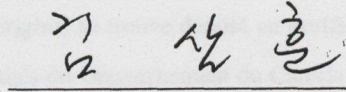
Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties y mette fin. Une Partie peut mettre fin au présent accord en notifiant, par écrit, l'autre Partie 60 jours à l'avance. Le présent accord peut être amendé, par les deux Parties, d'un commun accord consigné par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *4^e* jour de *juin* 2001,
en langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

David M. Collenette

Kim San-hoon

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on the Production of the Bell Helicopter Textron Canada Model 427 Helicopter*, done at Ottawa on June 4, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée relatif à la production de l'hélicoptère de modèle 427 de Bell Helicopter Textron Canada*, fait à Ottawa le 4 juin 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.



Ministère des Travaux publics
et des Services gouvernementaux

Department of Public Works
and Government Services

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2001/18

ISBN 0-660-61655-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2001/18

ISBN 0-660-61655-6

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01039990 8

Storage

CA1 EA10 2001T18 EXF

Canada

Production : agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Republic of Korea
on the production of the
63304213

